

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-J-340 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-J-340 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

NC-JOIN No.
Số NC-JOIN

File No.
Số Hồ Sơ

In The General Court Of Justice
District Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

County
Quận/hạt

IN THE MATTER OF
VỀ VỤ

Name And Address Of Juvenile
Tên và địa chỉ của trẻ vị thành niên

JUVENILE SUMMONS
AND NOTICE OF HEARING
(UNDISCIPLINED/DELINQUENT)
TRÁT HẦU TÒA VÀ THÔNG BÁO PHIÊN TÒA
TRONG THỦ TỤC VỀ TRẺ VỊ THÀNH NIÊN
(CÓ HÀNH VI VÔ KỶ LUẬT/PHẠM PHÁP)

G.S. 7B-1805
G.S. 7B-1805

Alias and Pluries Summons
Trát đã gửi từ hai lần trở lên

Date Of Birth (mm/dd/yyyy)
Ngày sinh (tháng/ngày/năm)

Age
Tuổi

Date Last Summons Issued (mm/dd/yyyy)
Ngày ban hành trát tòa gần đây nhất (tháng/ngày/năm)

To The Juvenile And Each Of The Person(s) Named Below:
Gửi cho trẻ vị thành niên và mỗi người có tên dưới đây:

Name And Address
Tên và địa chỉ

Name And Address
Tên và địa chỉ

Parent Phụ huynh Guardian Người giám hộ Custodian Người nuôi giữ

Parent Phụ huynh Guardian Người giám hộ Custodian Người nuôi giữ

A petition has been filed alleging that the juvenile named above is:
Tòa Án đã nhận đơn khiếu tố nói rằng trẻ vị thành niên nêu trên:

delinquent.
có hành vi phạm pháp.

undisciplined.
có hành vi vô kỷ luật.

SUMMONS AND NOTICE OF HEARING
TRÁT HẦU TÒA VÀ THÔNG BÁO PHIÊN TÒA

You are SUMMONED to appear on the date(s) and at the time(s) and place(s) set forth below for a hearing.

Quý vị ĐƯỢC LỆNH HẦU TÒA vào (các) ngày, giờ và tại địa điểm dưới đây để tham gia phiên tòa.

1. **Hearing on Need For Continued Custody:** A secure nonsecure custody order has been entered and the juvenile is in custody or may be taken into custody. At this hearing the Court will determine whether the juvenile should remain in custody pending a hearing on the merits of the petition. (NOTE: If the juvenile is alleged to have committed a felony, No. 2 must also be checked.)

Phiên tòa xác định nhu cầu tiếp tục tạm nuôi trẻ vị thành niên: Tòa Án đã ra lệnh tạm nuôi trẻ vị thành niên tại cơ sở an toàn tại ngoại và trẻ đó hiện đang hoặc có thể sẽ bị giữ lại. Tại phiên tòa này, Tòa Án sẽ xác định xem việc tạm nuôi trẻ vị thành niên có nên tiếp tục trong thời gian chờ phiên tòa xét xử nội dung của đơn khiếu tố hay không. (LƯU Ý: Nếu trẻ vị thành niên bị tố cáo phạm tội đại hình, mục số 2 cũng cần được đánh dấu.)

Date Of Hearing (mm/dd/yyyy)
Ngày phiên tòa (tháng/ngày/năm)

Time Of Hearing
Giờ phiên tòa

AM sáng PM chiều

Place Of Hearing
Địa điểm phiên tòa

(Over)
(Xem mặt sau)

2. **First Appearance:** At this hearing the Court will inform the juvenile of the allegations, appoint counsel for the juvenile if the juvenile does not have counsel, schedule a probable cause hearing if one is required, and inform the parent, guardian or custodian that they must attend hearings in this matter.
Phiên tòa đầu tiên: Tại phiên tòa này, Tòa Án sẽ thông báo cáo trạng cho trẻ vị thành niên, chỉ định luật sư đại diện cho trẻ nếu trẻ chưa có luật sư, lên lịch phiên tòa xác định cơ sở chính đáng nếu cần, và thông báo cho phụ huynh, người giám hộ hay người nuôi giữ rằng họ phải có mặt tại các phiên tòa trong vụ này.

Date Of Hearing (mm/dd/yyyy) Ngày phiên tòa (tháng/ngày/năm)	Time Of Hearing Giờ phiên tòa <input type="checkbox"/> AM sáng <input type="checkbox"/> PM chiều	Place Of Hearing Địa điểm phiên tòa
---	--	--

3. **Hearing on the Petition (Adjudicatory Hearing):** At this hearing the Court will hear evidence and determine whether the allegations in the attached petition are true.
Phiên tòa thụ lý đơn khiếu tố (Phiên tòa phân xử): Tại phiên tòa này, Tòa Án sẽ nghe các bên trình bày chứng cứ và xác định xem các lời tố cáo trong đơn có thật hay không.

Date Of Hearing (mm/dd/yyyy) Ngày phiên tòa (tháng/ngày/năm)	Time Of Hearing Giờ phiên tòa <input type="checkbox"/> AM sáng <input type="checkbox"/> PM chiều	Place Of Hearing Địa điểm phiên tòa
---	--	--

**NOTICE TO THE JUVENILE'S PARENT(S), GUARDIAN(S) OR CUSTODIAN(S)
 THÔNG BÁO CHO (CÁC) PHỤ HUYNH, NGƯỜI GIÁM HỘ HAY NGƯỜI NUÔI GIỮ TRẺ**

**YOUR FAILURE TO APPEAR IN COURT FOR A SCHEDULED HEARING OR TO COMPLY WITH AN ORDER OF THE COURT MAY RESULT IN A FINDING OF CRIMINAL CONTEMPT. A PERSON HELD IN CRIMINAL CONTEMPT MAY BE SUBJECT TO IMPRISONMENT OF UP TO THIRTY (30) DAYS, A FINE NOT TO EXCEED FIVE HUNDRED DOLLARS (\$500), OR BOTH.
 NẾU QUÝ VỊ KHÔNG RA HẦU TÒA VÀO NGÀY HẸN HOẶC KHÔNG TUÂN THỦ LỆNH CỦA TÒA, QUÝ VỊ CÓ THỂ BỊ XÉT XỬ TỘI COI THƯỜNG TÒA ÁN HÌNH SỰ. NHỮNG NGƯỜI CÓ TỘI COI THƯỜNG TÒA ÁN HÌNH SỰ CÓ THỂ BỊ PHẠT TÙ ĐẾN BA MƯƠI (30) NGÀY, PHẠT TIỀN ĐẾN TỐI ĐA NĂM TRĂM ĐÔ LA (500\$), HOẶC CẢ HAI.**

- You are required to attend scheduled hearings in this case, and you are responsible for bringing the juvenile before the Court at any hearing the juvenile is required to attend.
 Quý vị phải có mặt tại các phiên tòa được lên lịch liên quan đến vụ án này, và cũng có trách nhiệm đưa trẻ vị thành niên ra hầu Tòa Án tại bất kỳ phiên tòa nào yêu cầu có sự hiện diện của trẻ.
- Upon service of this Summons the Court obtains jurisdiction over you, and your failure to appear or to bring the juvenile before the Court without reasonable cause or to comply with any order of the Court may cause the Court to issue a show cause order for contempt.
 Tòa Án có thẩm quyền đối với quý vị kể từ khi quý vị được tổng đạt Trát Hầu Tòa này và, trừ phi quý vị có lý do chính đáng, nếu quý vị không hầu tòa, đưa trẻ vị thành niên ra hầu tòa hoặc không tuân thủ bất kỳ lệnh nào của tòa thì Tòa Án có thể ra lệnh bắt quý vị ra tòa để trình bày lý do vì sao không nên bị xử tội coi thường tòa.

Date Issued (mm/dd/yyyy) Ngày ban hành (tháng/ngày/năm)	Signature Chữ ký	<input type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm	<input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ tá LSTTT
--	---------------------	--	--

**NOTICE OF JUVENILE'S RIGHT TO A LAWYER IN A DELINQUENCY PROCEEDING
 THÔNG BÁO VỀ VIỆC TRẺ VỊ THÀNH NIÊN CÓ QUYỀN CÓ LUẬT SƯ ĐẠI DIỆN TRONG THỦ TỤC
 PHÂN XỬ TRẺ CÓ HÀNH VI PHẠM PHÁP**

The juvenile has a right to be represented by a lawyer at all stages of this proceeding; however, the Court will appoint a lawyer only for a juvenile who is alleged to be delinquent.
 Trẻ vị thành niên có quyền được luật sư đại diện trong tất cả các giai đoạn của thủ tục này; tuy nhiên, Tòa Án sẽ chỉ chỉ định luật sư cho những trẻ vị thành niên bị tố cáo có hành vi phạm pháp.
 If a juvenile is alleged to be delinquent, the Court MUST appoint a lawyer for the juvenile unless a lawyer is hired for the juvenile.
 Nếu trẻ bị tố cáo là có hành vi phạm pháp, Tòa Án PHẢI chỉ định luật sư cho trẻ trừ phi bên khác đã thuê luật sư đại diện cho trẻ.

Name And Address Of Lawyer Tên và địa chỉ của luật sư	Telephone No. Số điện thoại
--	--------------------------------

(Over)
(Xem mặt sau)

**NOTICE
THÔNG BÁO**

If the Court determines at an adjudicatory hearing (*whether scheduled above or at a later time*) that the allegations of the petition are true, the Court will conduct a dispositional hearing and may enter orders that affect substantial rights of the juvenile and of the parent, guardian, or custodian, including orders that:

Tại phiên tòa phân xử (*cho dù là phiên tòa được lên lịch trên đây hoặc sau đó*), nếu Tòa Án xác nhận rằng các lời tố cáo trong đơn khiếu tố là đúng sự thật thì Tòa Án sẽ tiến hành phiên tòa xử lý và có thể ra lệnh tác động đến các quyền quan trọng của trẻ vị thành niên cũng như phụ huynh, người giám hộ hay người nuôi giữ trẻ, bao gồm các lệnh:

- affect the juvenile's custody;
thay đổi quyền giám hộ trẻ;
- impose conditions on the juvenile;
quy định các điều kiện cho trẻ;
- require that the juvenile receive medical, psychiatric, psychological, or other treatment and that the parent participate in the treatment;
yêu cầu trẻ phải được điều trị về y tế, tâm thần, tâm lý hay các phương pháp điều trị khác và quy định rằng phụ huynh phải tham gia vào quá trình điều trị;
- require the parent to undergo psychiatric, psychological, or other treatment or counseling;
yêu cầu phụ huynh phải tham gia chương trình điều trị hoặc cố vấn về tâm thần, tâm lý hoặc vấn đề khác;
- order the parent to pay for treatment that is ordered for the juvenile or the parent;
buộc phụ huynh phải thanh toán chi phí cho các dịch vụ điều trị mà Tòa Án quy định cho trẻ vị thành niên hay phụ huynh;
- order the parent to pay support for the juvenile for any period the juvenile does not reside with the parent; or
buộc phụ huynh phải trả tiền cấp dưỡng cho trẻ trong bất kỳ khoảng thời gian nào mà trẻ không sống chung với phụ huynh; hoặc
- order the parent to pay attorneys' fees or other fees or expenses as determined by the Court.
buộc phụ huynh phải thanh toán chi phí luật sư hoặc các lệ phí, phí tổn khác do Tòa Án chỉ định.

**RETURN OF SERVICE
HỒI BÁO SAU KHI TỔNG ĐẠT**

**INSTRUCTIONS TO SHERIFF OR JUVENILE COURT COUNSELOR:
HƯỚNG DẪN CHO CẢNH SÁT TRƯỞNG QUẬN/HẠT HOẶC CỐ VẤN TÒA ÁN VỊ THÀNH NIÊN:**

This Summons, with a copy of the petition and any Order For Secure Or Nonsecure Custody attached, shall be served immediately upon the juvenile and each of the persons named above, by personally delivering copies to that person.

Trát Hưu Tòa này, cùng với bản sao của đơn khiếu tố và Lệnh Tạm Nuôi Tại Cơ Sở An Toàn hay Tạm Nuôi Tại Ngoại đính kèm (nếu có), phải được tổng đạt ngay cho trẻ vị thành niên và mỗi người có tên trên đây bằng cách giao trực tiếp cho những người đó.

I certify that this Summons and a copy of the petition and any Order For Secure Or Nonsecure Custody attached were received and served by personally delivering to each person named below a copy of the same.

Tôi xác nhận rằng Trát Hưu Tòa này cùng với bản sao của đơn khiếu tố và Lệnh Tạm Nuôi Tại Cơ Sở An Toàn hay Tạm Nuôi Tại Ngoại đính kèm (nếu có), đã được giao nhận và tổng đạt bằng cách đưa bản sao trực tiếp cho mỗi người có tên dưới đây.

Date Served (mm/dd/yyyy)
Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)

Name Of Person Personally Served
Tên người được giao bản sao trực tiếp

Date Served (mm/dd/yyyy)
Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)

Name Of Person Personally Served
Tên người được giao bản sao trực tiếp

Date Served (mm/dd/yyyy)
Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)

Name Of Person Personally Served
Tên người được giao bản sao trực tiếp

Date Served (mm/dd/yyyy)
Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)

Name Of Person Personally Served
Tên người được giao bản sao trực tiếp

(Over)
(Xem mặt sau)

I certify that the person(s) named below cannot be found by a diligent effort: *(state reason not found)*
Tôi xác nhận rằng cho dù có nỗ lực nghiêm túc nhưng tôi không thể tìm ra (những) người có tên dưới đây: *(cho biết lý do không tìm được)*

<i>Date Received (mm/dd/yyyy)</i> Ngày nhận (tháng/ngày/năm)	<i>Name Of (type or print)</i> <input type="checkbox"/> <i>Sheriff</i> Tên của Cảnh Sát Trưởng Quận/Hạt <input type="checkbox"/> <i>Chief Court Counselor</i> Trưởng Cố Vấn Tòa Án
<i>Date Of Return (mm/dd/yyyy)</i> Ngày hồi báo (tháng/ngày/năm)	<i>County</i> Quận/hạt
	<i>Signature Of Person Making Return</i> <input type="checkbox"/> <i>Deputy Sheriff</i> Chữ ký của người hồi báo Cảnh Sát Quận/Hạt <input type="checkbox"/> <i>Court Counselor</i> Cố Vấn Tòa Án <i>Name Of Person Making Return (type or print)</i> Tên của người hồi báo (đánh máy hay viết chữ in)

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY